

**Programa de cooperación
en el área de cultura, educación, ciencia y deporte
entre
el Gobierno de la República del Perú
y
el Gobierno de la República Checa
para los años 2006-2009**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Checa, en adelante denominados “las partes contratantes”, animados por el deseo de desarrollar y profundizar aún más las relaciones amistosas existentes entre los dos países y promover la comprensión mutua entre los pueblos peruano y checo, y de conformidad con el Convenio de Intercambio Cultural entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia suscrito el 14 de octubre de 1974, han acordado lo siguiente:

Cultura

Artículo 1
Cooperación en el área de cultura

Las partes contratantes promoverán la cooperación directa entre los artistas peruanos y checos, entre las asociaciones profesionales, instituciones y organizaciones que trabajan en los países de las partes contratantes en todas las áreas de cultura.

Artículo 2
Teatro, música y danza

Las partes contratantes propiciarán la presentación de las obras teatrales, musicales y de danza de los autores peruanos y checos, con especial consideración de los autores contemporáneos y apoyarán la participación de los artistas, especialistas y conjuntos artísticos peruanos y checos en importantes eventos musicales, teatrales y de danza organizados en los países de las partes contratantes, dentro de sus posibilidades y en base de los principios de reciprocidad.

Artículo 3
Artes plásticas

Las partes contratantes apoyarán la cooperación directa de las instituciones e organizaciones peruanas y checas que trabajan en los países de las partes contratantes en el área de las artes plásticas y, asimismo, acorde con sus posibilidades financieras la presentación de la obra de los artistas peruanos y checos en las importantes actividades organizadas en los países de las partes contratantes.



Artículo 4

Patrimonio cultural, museos y galerías

(1) Las partes contratantes colaborarán, dentro de sus competencias, en el área de la protección de los bienes muebles, inmuebles y no materiales pertenecientes al Patrimonio Cultural de la República del Perú y de la República Checa, se informarán mutuamente sobre las normas legales referidas al Patrimonio Cultural y se intercambiarán las experiencias de esta área.

(2) Las partes contratantes apoyarán la colaboración directa entre los museos y galerías peruanas y checas, así como otras instituciones y organizaciones que trabajan en los países de las partes contratantes en el ámbito de la creación, conservación y presentación de las colecciones de museos y galerías como parte integrante del Patrimonio Cultural de la República del Perú y de la República Checa.

(3) Las partes contratantes apoyarán la cooperación directa de las instituciones y organizaciones del párrafo 2, con el fin de preparar y realizar las exposiciones comunes, participación de sus expertos en las conferencias, simposios, proyectos científicos, investigaciones y otras actividades parecidas.

(4) Las partes contratantes promoverán el intercambio de los expertos de las instituciones y organizaciones mencionadas en el párrafo 2, y el intercambio de información del área de museología y museografía.

(5) Las partes contratantes apoyarán las actividades orientadas al registro, documentación y digitalización del Patrimonio Cultural de la República del Perú y de la República Checa, e intercambiarán la información sobre la actividad en dicha área.

(6) Las partes contratantes, de acuerdo a las normas del derecho internacional, normativas legales vigentes en la República del Perú y en la República Checa y dentro de sus competencias, impedirán conjuntamente el tráfico ilícito y exportación de los bienes culturales del territorio de la República del Perú y de la República Checa y se prestarán información y experiencias de este campo.

Artículo 5

Derechos de autor

Las partes contratantes tratarán de asegurar la protección del derecho de autor y de los derechos vinculados, de acuerdo a las normativas legales internas vigentes en la República del Perú y en la República Checa, según los convenios internacionales suscritas por los países de las partes contratantes y dentro de sus competencias.



Artículo 6

Arte no profesional, cultura popular tradicional y actividades artísticas de los niños y jóvenes

Las partes contratantes promoverán la cooperación directa entre las instituciones y organizaciones peruanas y checas que se dedican en los países de las partes contratantes al área del arte no profesional, cultura popular tradicional y actividades artísticas de los niños y jóvenes y, dentro de sus posibilidades, fomentarán la participación de los artistas peruanos y checos, grupos artísticos, miembros de jurado y participantes en seminarios del campo del arte no profesional, cultura popular tradicional y actividades artísticas de los niños y jóvenes, en el marco de importantes eventos organizados en los países de las partes contratantes.

Artículo 7

Audiovisión

Las partes contratantes propiciarán la cooperación directa entre las instituciones y organizaciones peruanas y checas que trabajan en los países de las partes contratantes en el campo de medios de comunicación y audiovisuales y dentro de sus posibilidades también la participación de los artistas y especialistas peruanos y checos en los festivales internacionales de cine y en aquellos relativos a otras modalidades de producción audiovisual organizados en los países de las partes contratantes.

Artículo 8

Literatura y cultura literaria

(1) Las partes contratantes propiciarán las actividades que contribuyan al mutuo conocimiento de sus respectivas literaturas nacionales.

(2) Las partes contratantes propiciarán la cooperación directa entre las bibliotecas peruanas y checas, museos literarios e instituciones culturales y educativas, sobre todo la cooperación en el ámbito de nuevas tecnologías, cuya finalidad es facilitar a la sociedad el acceso a esta parte del Patrimonio Cultural de la República del Perú y la República Checa

(3) Las partes contratantes fomentarán mediante programas especializados la traducción de las obras de la literatura peruana a la lengua checa y de las obras de la literatura checa a la lengua española.

Artículo 9

UNESCO

Las partes contratantes fomentarán dentro de sus posibilidades la cooperación de la Comisión Peruana para la UNESCO y de la Comisión Checa para la UNESCO, sobre todo en el ámbito de la protección y promoción del Patrimonio Cultural.

Artículo 10

Intercambio de exposiciones

El intercambio de exposiciones se efectuará en base de las condiciones organizativas y financieras acordadas directamente entre los organizadores caso por caso.

Artículo 11

Intercambio de expertos del ámbito cultural

(1) Las partes contratantes podrán intercambiar durante la vigencia del presente Programa de Cooperación los expertos en el ámbito cultural, en un número máximo de cinco expertos por la parte peruana y cinco expertos por la parte checa anualmente, para las estancias máximo de dos semanas cada una.

(2) El intercambio de expertos en el ámbito cultural se realizará según el presente Programa de Cooperación conforme con el reglamento nacional jurídico vigente en la República del Perú y la República Checa y conforme con las condiciones organizativas y financieras establecidas en el artículo 22 del presente Programa de Cooperación.

Educación, ciencia, juventud y deporte

Artículo 12

Desarrollo de los contactos en el ámbito de la educación

(1) Las partes contratantes contribuirán al desarrollo de los contactos entre las organizaciones educativas de la República del Perú y la República Checa. Asimismo fomentarán el desarrollo de los contactos mediante las visitas oficiales de sus gobiernos con el fin de contribuir a la cooperación entre las dos naciones y a la difusión de la información sobre su historia y actualidad.

(2) Las partes contratantes intercambiarán los expertos del ámbito de la educación del Ministerio de Educación de sus países y documentos pedagógicos para informarse mutuamente sobre los procesos de modernización del sistema educativo.

Artículo 13

Intercambio de informaciones y publicaciones

Para facilitar la cooperación entre las instituciones educativas las partes contratantes designarán correspondientes instituciones administrativas que a petición previa gestionarán el intercambio del material informativo y publicaciones sobre el sistema educativo y sobre las escuelas superiores.

Artículo 14

Acuerdos directos entre universidades

Las partes contratantes impulsarán la negociación de acuerdos que fomenten el intercambio de experiencia que contribuirá a mejorar el conocimiento mutuo. En este sentido apoyarán los contactos entre las instituciones educativas superiores que puedan concluir acuerdos directos destinados al intercambio de profesores y expertos para que den ponencias, imparten cursos, seminarios y participen en los proyectos de investigación.

Artículo 15

Becas

Las partes contratantes ofrecerán a los estudiantes de los programas oficiales de licenciatura y de postgrado en las escuelas superiores y universidades públicas, dentro de sus posibilidades y por medio de los canales oficialmente establecidos, anualmente 2 becas de corta estadía en las escuelas superiores y universidades públicas como máximo. El tiempo de la estadía de cada una de las becas será mínimo tres (3) meses y la máxima de nueve (9) meses.

Artículo 16

Documentación acreditativa sobre los estudios

Las partes contratantes emprenderán las acciones y negociaciones encaminadas a la evaluación de los documentos acreditativos sobre los estudios y títulos académicos expedidos en el territorio nacional de los estados de las partes contratantes y estudiarán las posibilidades para su mutua homologación para fines académicos.

Artículo 17

Ciencia

(1) Las partes contratantes fomentarán la cooperación en el ámbito de la ciencia, investigación y desarrollo. En este sentido ayudarán a establecer y desarrollar contactos entre los correspondientes órganos administrativos de sus países, así como los intercambios de los especialistas y/o investigadores para las becas de estudios, investigación y de consultoría y para participar en los encuentros científicos de carácter internacional que tendrán lugar en los países de las partes contratantes.

(2) Las partes contratantes ayudarán a desarrollar la cooperación en el campo de la investigación y desarrollo que se realizará a través de:

- a) proyectos comunes de investigación,
- b) intercambio de científicos e investigadores con el fin de comunicar los conocimientos científicos, técnicos y experiencia, dar conferencias y conocer los logros de la ciencia y técnica,
- c) otras formas de cooperación que las partes contratantes pacten vía diplomática.



(3) La cooperación en el campo de la investigación y desarrollo se realizará a través del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONCYTEC), por la parte peruana, y el Ministerio de Educación, Juventud y Deporte, por la parte checa.

Artículo 18 Juventud

(1) Las partes contratantes promoverán el intercambio de información y documentos en el ámbito de la juventud en el nivel gubernamental y no gubernamental.

(2) Las partes contratantes ayudarán a establecer y desarrollar los contactos directos entre las organizaciones juveniles con el fin de intercambiar experiencia y facilitar el intercambio de jóvenes.

Artículo 19 Deporte

(1) Las partes contratantes promoverán la cooperación e intercambio de los deportistas, delegaciones deportivas, entrenadores y expertos, así como la participación en las competencias bilaterales, intercambio de información sobre la estructura del deporte y publicaciones deportivas. Las actividades concretas son de competencia de las organizaciones deportivas de las partes contratantes.

(2) Las partes contratantes ayudarán a desarrollar la cooperación en el ámbito de la educación deportiva y deporte; con este fin apoyarán la concertación de un Acuerdo de Cooperación entre el Instituto Peruano del Deporte y el Ministerio de Educación, Juventud y Deporte de la República Checa.

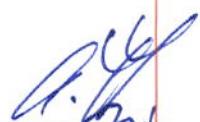
Artículo 20 Intercambio de expertos

Las partes contratantes intercambiarán expertos en los ámbitos mencionados en los artículos 12 y 17 del presente Programa de Cooperación. El total del tiempo de estancia no sobrepasará diez (10) semanas al año y cada una de las estancias no será superior a catorce (14) días.

Condicionales Generales y Financieras

Artículo 21

(1) La parte contratante remitente presentará las candidaturas de beca según el Artículo 15 del presente Programa de Cooperación en los formularios de la parte contratante receptora con la especificación también de los documentos requeridos, hasta el 31 de marzo para los candidatos peruanos y hasta el 30 de septiembre para los candidatos checos anteriores a cada año lectivo.



(2) La parte contratante receptora en el plazo de tres (3) meses a partir del recibo de la documentación hará saber si los candidatos fueron aceptados, el nombre de la institución donde harán su estancia, fecha de su comienzo y el importe de la beca.

(3) La parte contratante remitente comunicará la fecha exacta de la llegada de los becarios como mínimo dos (2) semanas antes.

Artículo 22

(1) La parte contratante remitente comunicará a la parte contratante receptora vía diplomática la propuesta de destinación de sus expertos según los artículos 11, 12 y 17 del presente Programa de Cooperación a más tardar tres (3) meses antes de la fecha de la estancia prevista. En la propuesta se especifican:

- a) nombre y apellido de los especialistas, su currículo vitae profesional y números de pasaporte,
- b) proyecto del programa de la actividad que dichos expertos desarrollarán y el nombre de la institución u organización que respaldará técnicamente su actividad en el país receptor,
- c) propuesta del periodo de la estancia,
- d) referencia al correspondiente artículo del Programa de Cooperación en cuya base se efectúa el intercambio,
- e) informaciones complementarias que la parte contratante receptora solicite.

(2) La parte contratante receptora hará saber a la parte contratante remitente su parecer respecto a la aceptación de los expertos propuestos junto con la especificación de la fecha del comienzo de la estancia como más tardar un (1) mes antes del comienzo de la estancia.

(3) La parte contratante remitente hará saber a la parte contratante receptora la fecha y hora exacta de la llegada y de la salida y el medio del transporte con el que viajarán los expertos como más tardar tres (3) semanas antes de la fecha del inicio de su estancia.

(4) La parte contratante remitente correrá con los gastos de los expertos por el transporte internacional de ida hasta el lugar de estancia y de vuelta.

(5) Si el programa de estancia acordado lo requiere, la parte contratante receptora correrá con los gastos del transporte local, excepto transporte urbano, de los expertos recibidos.

(6) La parte contratante receptora ofrecerá a los expertos recibidos el alojamiento en el hotel y las dietas y el efectivo para gastos personales según sus normativas legislativas nacionales vigentes.



(7) La parte contratante receptora aceptará para la estancia según este Programa de Cooperación solamente aquellos expertos que tengan contratado el seguro de viaje para el caso de enfermedad aguda y accidente. Con esta finalidad la parte contratante remitente presentará a la parte contratante receptora una copia del contrato del seguro de viaje para el caso de enfermedad aguda y accidente para los expertos, en cuanto sepa la fecha exacta de la llegada y de la salida de los expertos recibidos.

Disposiciones finales

Artículo 23

Este Programa de Cooperación no excluye la posibilidad de que se produzcan otros eventos e intercambios cuya realización en el ámbito de la cultura, educación, ciencia, juventud y deporte las partes contratantes consideren importante. Las partes contratantes deben ponerse de acuerdo sobre la realización de aquellas actividades vía diplomática.

Artículo 24

Los representantes de las partes contratantes se reunirán en el último año de la vigencia del presente Programa de Cooperación para valorar conjuntamente su cumplimiento.

Artículo 25

(1) La coordinación de todas las actividades se realizará vía diplomática.

(2) Cualquier duda, problema o dificultad que pudieran ocurrir en la interpretación o realización del presente Programa de Cooperación resolverán las partes contratantes vía diplomática.

Artículo 26

Este Programa de Cooperación entra en vigor el día de su firma y permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre de 2009. Su vigencia puede ser extendida vía diplomática en un (1) año después de mutuo acuerdo entre las partes contratantes.

Expedido en Praga el día 17 de agosto de 2006 en dos originales, cada uno en la lengua española y checa teniendo las dos versiones igual vigencia.



Por el Gobierno
de la República del Perú



Por el Gobierno
de la República Checa

**Program spolupráce
v oblasti kultury, školství, vědy a sportu
mezi
vládou Peruánské republiky
a
vládou České republiky
na léta 2006 - 2009**

Vláda Peruánské republiky a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat současné přátelské vztahy mezi oběma státy a podnítit vzájemné porozumění mezi peruánským a českým národem a v souladu s Kulturální dohodou mezi vládou Peruánské republiky a vládou Československé socialistické republiky, podepsanou v Limě dne 14. října 1974, se dohodly takto:

Kultura

Článek 1
Spolupráce v oblasti kultury

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi peruánskými a českými tvůrci, profesními sdruženími a institucemi a organizacemi, které působí ve státech smluvních stran ve všech oblastech kultury.

Článek 2
Divadlo, hudba a tanec

Smluvní strany budou podporovat uvádění divadelní, hudební a taneční tvorby peruánských a českých autorů, se zvláštním přihlédnutím k tvorbě současných autorů, a budou dle svých možností a na zásadách vzájemnosti podporovat účast peruánských a českých umělců, odborníků a uměleckých souborů na významných divadelních, hudebních a tanečních akcích pořádaných ve státech smluvních stran.

Článek 3
Výtvarné umění

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi peruánskými a českými institucemi a organizacemi působícími ve státech smluvních stran v oblasti výtvarného umění a dle svých možností rovněž uvádění tvorby peruánských a českých výtvarných umělců na významných akcích konaných ve státech smluvních stran.



Článek 4

Kulturní dědictví, muzea a galerie

(1) Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí spolupracovat v oblasti ochrany movitého, nemovitého i nehmotného kulturního dědictví Peruánské republiky a České republiky, budou se vzájemně informovat o právních předpisech týkajících se kulturního dědictví a budou si vyměňovat zkušenosti z této oblasti.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi peruánskými a českými muzei a galeriemi, jakož i dalšími institucemi a organizacemi působícími ve státech smluvních stran v oblasti vytváření, uchování a prezentace muzejních a galerijních sbírek jako nedílné součásti movitého kulturního dědictví Peruánské republiky a České republiky.

(3) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 2, za účelem přípravy a realizace společných výstav, účasti jejich odborníků na konferencích, sympoziích, vědeckých projektech, výzkumech a dalších podobných aktivitách.

(4) Smluvní strany budou podporovat výměnu odborníků institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 2, a výměnu informací z oblasti muzeologie a muzeografie.

(5) Smluvní strany budou podporovat činnost vedoucí k evidenci, dokumentaci a digitalizaci kulturního dědictví Peruánské republiky a České republiky a budou si vyměňovat informace o činnosti v této oblasti.

(6) Smluvní strany budou v souladu s normami mezinárodního práva, vnitrostátními právními předpisy platnými v Peruánské republice a v České republice a v mezích svých kompetencí společně bránit nelegálnímu obchodu a vývozu kulturních statků nacházejících se na území Peruánské republiky a České republiky a poskytovat si informace a zkušenosti z této oblasti.

Článek 5

Autorské právo

Smluvní strany budou dle svých možností usilovat o zajištění ochrany práva autorského a práv s ním souvisejících v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v Peruánské republice a v České republice a v souladu s mezinárodními smlouvami, kterými jsou státy smluvních stran vázány.

M

R. H.

Článek 6

Neprofesionální umění, tradiční lidová kultura
a umělecké aktivity dětí a mládeže

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci peruánských a českých institucí a organizací působících ve státech smluvních stran v oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže a v rámci svých možností rovněž účast peruánských a českých umělců, souborů, porotců a seminaristů z oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže na významných akcích konaných ve státech smluvních stran.

Článek 7

Audiovize

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci peruánských a českých institucí a organizací působících v obou státech v oblasti médií a audiovize a v rámci svých možností rovněž účast peruánských a českých umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech týkajících se dalších druhů audiovizuální produkce pořádaných ve státech smluvních stran.

Článek 8

Literatura a knižní kultura

(1) Smluvní strany budou podporovat aktivity vedoucí ke vzájemné znalosti národních literatur.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci peruánských a českých knihoven, literárních muzeí a kulturních a vzdělávacích institucí, zvláště pak spolupráci v oblasti nových technologií, jejímž účelem je zpřístupňování této části kulturního dědictví Peruánské republiky a České republiky veřejnosti.

(3) Smluvní strany budou prostřednictvím specializovaných programů podporovat překládání děl peruánské literatury do českého jazyka a děl české literatury do španělského jazyka.

Článek 9

UNESCO

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci Peruánské komise pro UNESCO a České komise pro UNESCO, zejména pak v oblasti ochrany a propagace kulturního dědictví.

Článek 10

Výměny výstav

Výměny výstav se budou uskutečňovat na základě organizačních a finančních pravidel dohodnutých přímo jejich organizátory případ od případu.

Článek 11

Výměna odborníků z oblasti kultury

(1) Smluvní strany si v době platnosti tohoto Programu spolupráce mohou vyměňovat odborníky působící v oblasti kultury, každoročně však nejvíce pět odborníků z peruánské strany a pět odborníků z české strany, k pobytům v maximální délce trvání čtrnácti (14) dnů každý.

(2) Výměna odborníků z oblasti kultury se bude dle tohoto Programu spolupráce uskutečňovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v Peruánské republice a v České republice a dle organizačních a finančních pravidel uvedených v článku 22 tohoto Programu spolupráce.

Vzdělávání, věda, mládež a sport

Článek 12

Rozvoj kontaktů v oblasti vzdělávání

(1) Smluvní strany budou přispívat k rozvoji kontaktů mezi vzdělávacími organizacemi Peruánské republiky a České republiky. Rovněž budou podporovat rozvoj vzájemných kontaktů i prostřednictvím návštěv svých vládních delegací s cílem přispět ke spolupráci obou národů a šíření informací o jejich minulosti i současnosti.

(2) Smluvní strany si budou vyměňovat odborné pracovníky v oblasti vzdělávání z ministerstev školství svých států a pedagogické dokumenty k vzájemnému informování o procesech modernizace vzdělávací soustavy.

Článek 13

Výměna informací a publikací

Pro usnadnění spolupráce mezi vzdělávacími institucemi smluvní strany určí příslušné úřady, které budou na požadání zajišťovat výměnu informativního materiálu a publikací o školském systému a o vysokých školách.



Článek 14

Přímé meziuniverzitní dohody

Smluvní strany budou podněcovat sjednávání dohod, které budou podporovat výměnu zkušeností umožňující lepší vzájemné poznávání. V tomto smyslu budou podporovat kontakty vysokoškolských vzdělávacích institucí, které mohou uzavírat přímé dohody zaměřené na výměny učitelů a odborníků k přednáškám, kursům, seminářům a k účasti na výzkumných projektech.

Článek 15

Stipendia

Smluvní strany si v rámci svých možností a na základě principu reciprocity nabídnou oficiální cestou maximálně 2 stipendia ročně pro studenty akreditovaných magisterských a doktorských studijních programů veřejných vysokých škol ke krátkodobému studijnímu pobytu na veřejných vysokých školách. Minimální délka jednoho studijního pobytu je tři (3) měsíce a maximální délka je devět (9) měsíců.

Článek 16

Doklady o vzdělání

Smluvní strany zahájí jednání směřující k posouzení dokladů o vzdělání a dokladů o akademických titulech vydávaných na území států smluvních stran a prozkoumají možnosti jejich vzájemného uznávání pro akademické účely.

Článek 17

Věda, výzkum a vývoj

(1) Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vědy, výzkumu a vývoje. V tomto smyslu budou napomáhat navazování a rozvoji kontaktů mezi příslušnými orgány svých států, jakož i výměnám odborníků a/nebo výzkumných pracovníků k studijním, výzkumným a konzultačním pobytům a k účasti na vědeckých setkáních mezinárodního charakteru, která se budou konat ve státech smluvních stran.

(2) Smluvní strany budou napomáhat rozvoji spolupráce v oblasti výzkumu a vývoje, která bude uskutečňována prostřednictvím:

- a) společných výzkumných projektů,
- b) výměny vědeckých a výzkumných pracovníků za účelem předávání vědeckých a technických znalostí a zkušeností, provádění přednáškové činnosti a seznamování se s výsledky vědy a techniky,
- c) jiných forem spolupráce, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.



(3) Provádění spolupráce v oblasti výzkumu a vývoje bude na peruánské straně zajišťovat Národní rada vědy a techniky (CONCYTEC) a na české straně Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy.

Článek 18 Mládež

(1) Smluvní strany budou podporovat rozvoj výměny informací a dokumentů z oblasti mládeže na vládní i nevládní úrovni.

(2) Smluvní strany budou podporovat navázání a rozvoj přímých kontaktů mezi mládežnickými organizacemi za účelem výměny zkušeností a možností výměn mládeže.

Článek 19 Sport

(1) Smluvní strany budou podporovat spolupráci a výměnu sportovců, sportovních delegací, trenérů a odborníků stejně jako účast na dvoustranných soutěžích, výměnu informací o struktuře sportu a publikací o sportu. Konkrétní aktivity jsou v kompetenci sportovních organizací států smluvních stran.

(2) Smluvní strany budou napomáhat spolupráci v oblasti tělovýchovy a sportu; za tím účelem podpoří sjednání Dohody o spolupráci mezi Peruánským institutem sportu a Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky.

Článek 20 Výměna odborníků

Smluvní strany si budou vyměňovat odborníky z oblastí uvedených v článkách 12 a 17 tohoto Programu spolupráce. Celková doba pobytu nepřesáhne deset (10) týdnů ročně a jednotlivé pobytu nebudou delší než čtrnáct (14) dní.

Organizační a finanční pravidla

Článek 21

(1) Vysílající smluvní strana předloží kandidatury na stipendia podle článku 15 tohoto Programu spolupráce na formulářích přijímající smluvní strany obsahujících i požadavky na dokumentaci do 31. března pro kandidáty peruánské strany a do 30. září pro kandidáty české strany v roce, který předchází danému akademickému roku.

(2) Přijímající smluvní strana do tří (3) měsíců po obdržení dokumentace oznámi, zda navržení kandidáti byli přijati, název instituce, kde svůj pobyt uskuteční, datum jeho zahájení a výši stipendia.

(3) Vysílající smluvní strana sdělí přesné datum příjezdu stipendistů nejméně dva (2) týdny předem.

Článek 22

(1) Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně diplomatickou cestou návrh na vyslání svých odborníků podle článků 11, 12 a 17 tohoto Programu spolupráce nejpozději tři (3) měsíce před datem plánovaného uskutečnění pobytu. V návrhu uvede:

- a) jméno a příjmení odborníků, jejich profesní životopis a čísla pasů,
- b) návrh programu činnosti, kterou tito odborníci hodlají uskutečnit, a název instituce či organizace, která v přijímajícím státě tuto jejich činnost odborně zabezpečí,
- c) návrh termínu uskutečnění pobytu,
- d) odkaz k článku Programu spolupráce, na jehož základě se výměna uskutečňuje,
- e) další informace, o které přijímající smluvní strana požádá.

(2) Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své stanovisko k přijetí navrhovaných odborníků spolu s určením data zahájení pobytu nejpozději jeden (1) měsíc před datem zahájení pobytu.

(3) Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a čas příjezdu a odjezdu a způsob dopravy odborníků nejpozději tři (3) týdny před datem zahájení pobytu.

(4) Vysílající smluvní strana uhradí odborníkům náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět.

(5) Vyžaduje-li to schválený program pobytu, uhradí přijímající smluvní strana přijímaným odborníkům náklady na místní dopravu, vyjma městské hromadné dopravy.

(6) Přijímající smluvní strana poskytne přijímaným odborníkům ubytování hotelového typu a částku na stravné a kapesné dle svých platných vnitrostátních právních předpisů.



(7) Přijímající smluvní strana přijme k pobytu dle tohoto Programu spolupráce jen ty odborníky, kteří budou mít sjednáno řádné cestovní pojištění pro případ náhlého onemocnění či úrazu. Za tím účelem vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně kopii dokladu o sjednání řádného cestovního pojištění odborníků pro případ náhlého onemocnění či úrazu, jakmile je jí známo přesné datum přjezdu a odjezdu přijímaných odborníků.

Závěrečná ustanovení

Článek 23

Tento Program spolupráce nevylučuje možnost uskutečnění dalších akcí a výměn, jejichž realizaci v oblasti kultury, vzdělávání, vědy, mládeže a sportu budou smluvní strany považovat za důležitou. Na těchto aktivitách se musí smluvní strany dohodnout diplomatickou cestou.

Článek 24

Zástupci smluvních stran se setkají v posledním roce platnosti tohoto Programu spolupráce, aby společně vyhodnotili plnění jeho závazků.

Článek 25

(1) Koordinace všech aktivit se uskuteční diplomatickou cestou.

(2) Jakékoli pochybnosti, problémy nebo obtíže, které by vznikly při výkladu nebo realizaci tohoto Programu spolupráce, budou smluvní strany řešit diplomatickou cestou.

Článek 26

Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2009. Po vzájemné dohodě smluvních stran diplomatickou cestou může být platnost prodloužena o jeden (1) rok.

Dáno v Praze dne 17. srpna 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.



za vládu
Peruánské republiky



za vládu
České republiky